



**Dê o devido valor ao seu texto.
Considere o tempo necessário
para a tradução com qualidade.**

Se você chegou aqui é porque está preocupado com pelo menos duas coisas: custo e qualidade.

Por que tradução é tão cara? [Why is translation so expensive?]

Nunca vou esquecer a frase que ouvi de um cliente muitos anos atrás ao receber uma tradução impressa que eu havia feito para ele: “Este é o pedaço de papel mais caro que eu já vi na vida!”

Essa frase e suas variantes parecem comuns na relação dos tradutores com clientes diretos. E ela é problemática sob diversos pontos de vista – entre estes, claro, a confusão entre o trabalho de traduzir e o papel no qual a tradução foi impressa (convenhamos: quando você compra um CD de um cantor qualquer, você paga pelo CD ou pela música que ele fez?). Mas o problema maior é a questão do preço da tradução, que muitas vezes é considerado caro pelo cliente desavisado.

Se você é como o cliente mencionado acima, que acha que a tradução é um troço caro, faça o seguinte:

Compare o que você pagou pelo seu curso nos Estados Unidos com o valor da tradução do seu diploma para validação no Brasil e, é claro, com o benefício profissional que você vai ter com a validação do seu diploma internacional

Compare o investimento que sua empresa faz em marketing com o que o tradutor lhe pediu pela tradução daquele contrato de parceria entre sua empresa e outra empresa de outro país

Compare o lucro que sua empresa espera ter usando um novo equipamento vindo do exterior com o valor da tradução do manual de operação desse mesmo equipamento



Compare a tranquilidade que você tem sabendo que a tradução daquele artigo científico que você redigiu foi feita por um tradutor competente e motivado por um pagamento adequado

Compare o preço de sua passagem de avião e os demais custos de sua viagem de intercâmbio com o preço da tradução dos seus documentos para o consulado

E, por fim, vá a uma loja virtual e procure os preços de dicionários especializados, computador, impressora, scanner, cadeira ergométrica e outros itens utilizados por tradutores profissionais (leia-se: investimento material do tradutor) com o preço que o tradutor lhe pediu pela tradução que você pediu, lembrando ainda que os tradutores têm custos com coisas como atualização profissional, impostos, plano de saúde, plano de previdência, férias não-remuneradas (ninguém trabalha 365 dias por ano!) etc.

Qualquer semelhança entre a lista acima e aquele famoso comercial de cartão de crédito é mera coincidência.

BLOG "FIDUS INTERPRES", 24 Aug 2009, <http://fidusinterpres.com/> (divulgado com permissão)

A isso acrescento ainda que, diferente da produção industrial em massa, a tradução de um maior número de palavras não implica necessariamente em uma redução de custos de produção. Ainda que haja 50% de repetições em um texto, raramente elas serão traduzidas exatamente da mesma forma. A tradução é um trabalho artesanal, feito palavra por palavra, que consome tempo, tanto de aprendizagem como de execução. Tradução a custo zero não existe. A baixo custo? O menor custo possível é a tradução eletrônica feita por alguém que saiba usar um computador. Assim como não se contrata um PhD para fazer o trabalho de um técnico ou leigo, não se contrata um leigo ou técnico para fazer o trabalho de um PhD. Minha filosofia é que caro não é aquilo que eu não posso comprar, caro é o que pago e não me satisfaz.

Quando me perguntam se dou desconto por volume, eu pergunto:

Você se importa se eu terceirizar a tradução de seu texto contratando mão-de-obra mais barata e menos qualificada, ou se eu cortar algumas partes do texto para reduzir o preço, ou ainda, se eu fizer sua tradução só nas minhas horas vagas?

A minha capacidade de trabalho média é de 2000-2500 palavras/dia para textos técnicos em áreas que tenho familiaridade e 3000 palavras para textos gerais. O agendamento de trabalhos depende do tamanho e da complexidade do texto, de trabalhos em andamento e pendentes.

Textos maiores com menores prazos de entrega ou urgentes podem requerer o trabalho em equipe, o qual também requer planejamento, administração e trabalho adicional de edição e revisão final para consistência de toda a tradução.

Frequentemente, o tradutor necessita de esclarecer dúvidas, sejam técnicas, terminológicas ou de redação, o que requer tempo para diálogo com o cliente. Designe um profissional para solucionar as dúvidas do tradutor e revisão do trabalho. O diálogo



direto com o funcionário responsável agilizará o trabalho e contribuirá para uma melhor qualidade.

- Embora aparentemente a maioria dos clientes em potencial pensem que o tradutor está à toa, esperando um telefonema para trabalhar e atender um pedido de tradução urgente, não é isso o que normalmente ocorre.
- Caso saiba que vá precisar de um trabalho com urgência, faça um pré-agendamento, envie o texto para pré-avaliação.
- Trabalhos feitos em condições de estresse, à noite, após um longo dia de trabalho, naturalmente não terão a mesma qualidade de um trabalho devidamente agendado e feito em condições normais de trabalho.
- A tradução é tão boa quanto o original. Não espere uma tradução excepcional se o seu original não for excepcional. Revise o seu original várias vezes e cuidadosamente antes de enviá-lo para tradução.
- Contrate um profissional de redação/revisão de português. Assim como um professor/revisor de português não sabe projetar máquinas, prédios, redigir licitações técnicas, outros profissionais não têm a mesma competência de redação, embora sejam falantes nativos do idioma. (consulte How to write better (em Links) sobre vícios comuns de redação)
- Assim como só um arquiteto, engenheiro, médico ou advogado conhece todas as exigências técnicas de seu trabalho, a tradução de seu texto, como por exemplo, de um software ou site, pode ter exigências e detalhes técnicos que você desconheça. A tradução de um software ou site, por exemplo, requer que o texto se encaixe nos espaços pré-determinados, e se não for possível, alterações de programação. É igualmente importante a avaliação do contexto para a escolha dos termos mais adequados, além da verificação de significados culturais e revisão e avaliação da tradução final em seu uso alvo. A tradução de uma mera lista de palavras nem sempre é uma mera tradução de lista de palavras.
- Um sistema é tão bom quanto a pior de suas partes. De nada adianta se esmerar na redação de seu projeto, artigo, proposta de licitação se a tradução não corresponder a esta qualidade.
- São minhas metas - qualidade de trabalho e qualidade de vida. Não existe qualidade de trabalho se não houver qualidade de vida, uma falha capital dos sistemas de controle de qualidade. Não se pode falar em controle de qualidade antes de se pensar em qualidade de vida. Por isso opto por não atender clientes que não tenham o mesmo objetivo, não sejam organizados, não planejem o seu trabalho devidamente, que não



LAERTE J. SILVA
TRADUTOR JURAMENTADO E INTERPRETE COMERCIAL
<http://www.ljstraducoes.com>

dêem o devido valor ao seu próprio trabalho, que não compartilhem de minha filosofia de trabalho e de vida. Se eles não dão valor ao seu próprio trabalho, não espero que dêem valor ao meu trabalho.

- Em Londres, os bancos fecham as portas pontualmente às 15:00 h. Nunca vi ninguém batendo na porta do banco no horário de fechamento pedindo para pagar uma conta de última hora. Se não pagou, que o fizesse antes. Se não pode pagar, seja responsável, assuma a sua responsabilidade. Não pagou hoje? Pague amanhã. O banco abrirá novamente amanhã, depois de amanhã, na próxima segunda-feira.
- TEMPO **NÃO** É DINHEIRO! TEMPO É VIDA E O VALOR DA VIDA, DO TEMPO VIVIDO OU NÃO VIVIDO É INESTIVÁVEL, INSUBSTITUIVEL!

Dê o devido valor ao seu texto.
Considere o tempo necessário
para a tradução com qualidade.

Qualidade tem um custo, a sua falta também.
Qualidade só se obtém com esforço, não é gratuita.